



L'aspect grammatical des adverbes temporels en français et leur concrétisation en traduction persane*

Ali ABBASSI** / Sarah SHARIFI ***

Résumé— Le rapport entre le temps et l'aspect s'est nécessairement basé sur les repères linguistiques de chaque langue. Selon la langue française, ce rapport est bien précis grâce aux clarifications et catégorisations grammaticales. Or, cette précision pourra être ternie dans l'acte de traduction, car les règles grammaticales ne sont pas tout à fait identiques au sein des deux langues bien différentes. La transmission exacte du sens temporel dépend de l'aspect du mot choisi par le traducteur. Notre problématique repose sur cette question principale : comment peut-on distinguer les valeurs aspectuelles des adverbes temporels en français ? En tant que question secondaire nous nous demandons si les adverbes temporels persans possèdent les mêmes valeurs aspectuelles de leurs équivalents en français. Pour répondre à ces questions nous allons recourir aux explications linguistiques qui clarifient les catégories aspectuelles destinées à préciser le temps. Ensuite, une étude contrastive nous aide à comparer l'aspect des adverbes temporels en français avec leurs traductions persanes. Nos analyses s'appuient sur les règles syntaxiques françaises présentées dans *La grande grammaire du français*. Pour conclure, la cohérence sémantique garantit souvent les points de vue linguistiques et la perte d'une partie du sens affecte la transmission de l'aspect adverbial.

Mots-clés— Grammaire Française, Temps, Aspect, Adverbe, Traduction Persane



Grammatical Aspect of Temporal Adverbs in French and Their Concretization in Persian Translation *

Ali ABBASSI** / Sarah SHARIFI ***

Extended abstract

To express the temporal aspect, there are different ways in which the speaker indicates according to which temporal markers the action takes place or the events of the story take place. It is then a time that can be marked sometimes punctually, sometimes duratively. In the French language, precision is achieved through grammatical clarifications and categorizations. However, this precision may be tarnished in the act of translation, because the grammatical rules are not entirely identical within the two very different languages. The exact transmission of the temporal meaning depends on the aspect of the word chosen by the translator.

The accuracy of the aspect of a temporal adverb in French depends on its grammatical category and its relationship to the tense of the accompanying verb. Furthermore, when translating a temporal adverb into Persian, the translator's choice is limited, and the meaning of the adverb in the source language determines the most appropriate Persian adverb. Due to the grammatical differences between French and Persian, conveying temporal aspect in translation becomes increasingly complex.

Our problem is based on this main question: how can we distinguish the aspectual values of temporal adverbials in French? As a secondary question, we ask ourselves whether Persian temporal adverbials have the same aspectual values as their equivalents in French.

As the hypothesis, the meaning and semantics of an adverb form its semantic unit in its own language, thanks to which we can conceive its linguistic values, including its aspectual value.

We will resort to *La grande grammaire du français* and linguistic explanations that clarify the aspectual categories intended to specify the time. Then, through a French-Persian contrastive study, after having verified the aspect of temporal adverbials in literary statements in French, we will compare them with their Persian translations.

In *La grande grammaire du français*, there are two types of classification that categorize adverbs of time according to the meaning each one conveys. The first classification identifies four main adverbial subclasses: "adverbs of frequency," "adverbs of temporal location," "adverbs of duration," and "adverbs of phase," concerning "main adverbs of time and aspect" (Abeillé and Godard 879). Among these four subclasses, "aspectual adverbials indicate 'duration' and 'phase'" (1280). Examples include adverbs of

duration such as "briefly [brièvement], a long time [longtemps], at length [longuement]" (879) and adverbs of phase such as "already [déjà], once again [derechef], from now on [désormais], henceforth [dorénavant], again [encore], finally [enfin], more [plus]" (879). Therefore, in our study, we are primarily interested in adverbs of duration and phase. Adverbs of duration relate to the duration of a period of time: "Adverbs of duration (durably, for a long time, temporarily) give an indication of the temporal extent of a situation." (Abeillé and Godard 880) The duration in question can be marked by an adverb or by a noun phrase. There are, therefore, certain adverbs called phase adverbs: "Phase adverbs (already, again, finally, always) are few in number. They point to a part or phase in the unfolding of a situation." (Abeillé and Godard 880) These adverbs primarily show the aspect of a situation. We must distinguish the implied meaning of phase adverbs, which is similar to that of frequency adverbs. The expression "Our forty years of turmoil," as a noun phrase used to describe "duration" (Abeillé and Godard 1276), indicates a period of time and functions as the subject, not as an adverbial of time. The duration implied by this adverbial phrase is not only closely related to its spatial dimension, but the narrator also emphasizes the "qualitative multiplicity" (Bergson 16) of this duration; that is, the narrator stresses the quality of this period of time more than its quantity. This is why this duration and its translation share a rather punctual aspect. Thus, due to its association with the perfect tense in the source language, the aspect of a punctual situation is reinforced.

Furthermore, the continuous aspect is manifested through the length of the adverbial prepositional phrase "In the long run" [À la longue] and the imperfect tense. We can perceive the same aspectual idea within its translation.

Moreover, the prepositional phrase "for three years" [depuis trois ans] has a continuous aspect, marking a period that began in the past and extends to the present moment of utterance, which is associated with the present indicative tense. Therefore, this adverbial serves to establish a link between the past and the present of the utterance. Its translation also indicates the same continuous aspect.

The adverbial phrases "in a short time" [en peu de temps] and "in no time at all" [en un rien de temps] are part of the prepositional phrases. Although they do not locate a temporal situation, from a semantic point of view, it is "the duration" (Abeillé and Godard 1276) of a situation that has been specified; this is why it is rather a question of the durative aspect. However, the "punctual" aspect is created through the combination of the adverbial of duration "a second" and the past historic tense "stopped". Similarly, the aspect conveyed in the translation also possesses the same punctuality.

The adverbial of duration "an hour later," which is formed through a noun phrase, "gives an indication of the temporal extent of a situation" (Abeillé and Godard 880). In its translation, the French noun phrase was transferred to the prepositional phrase. However, in another example, the meaning conveyed by the same noun phrase "an hour later" does not this time denote duration but rather a specific, momentary point in the unfolding of an action. This is why the aspect of this adverbial appears punctual, just as the verb tense "recrossed" does in the simple past. Indeed, through the temporal marker "around nine o'clock," which is an adverbial of temporal location in an "absolute" way (Abeillé and Godard 1277), we find that the noun phrase "an hour later" refers to a textual moment and thus evokes the meaning of the temporal indicator "an hour later." Whereas in the previous example, "an hour later" was used instead of "for an hour." The phase adverbial "at sunrise" marks a moment in the unfolding of an action: "the phase, that is to say the moment in the unfolding of a situation (Paul is still there.)" (Abeillé and Godard 1276). It is therefore a specific moment when the sun rises. We can place the noun phrase "a few hours

of night" among the adverbials marking "duration". This adverbial phrase has a durative aspect which associates with the imperfect tense of the verb.

To conclude, in most cases the translations have transmitted the adverbial aspect, but there are also cases where the aspect provoked in the source language has been neglected. Respecting the semantic coherence often guarantees linguistic points of view. Indeed, the loss of meaning affects the transmission of the temporal aspect. This is why these translational modifications lead us to question whether other linguistic solutions exist when the chosen equivalent does not possess all the necessary semantic features. Using one of the following nouns, adverbial, prepositional, or even conjunctive phrases instead of a single adverb could be considered a more reliable translational choice.

Keywords— French Grammar, Tense, Aspect, Adverb, Persian Translation.

SELECTED REFERENCES

- [1] Abeillé, Anne et Godard, Danièle et les collègues. *La grande grammaire du français*. Arles : Éditions actes Sud et imprimerie nationale, 2021.
- [2] Balzac, Honoré de. *Le médecin de campagne*. Paris : Larousse, 1986.
- [3] Bergson, Henri. *Bergson : mémoire et vie*. Textes choisis par Gilles Deleuze. Paris : Presses universitaires de France, 1975.
- [4] Grevisse, Maurice. *Le petit Grevisse: Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck, 2007.
- [5] Maingueneau, Dominique. *L'Énonciation en linguistique française*. Paris : Hachette, 1999.
- [6] Malabou, Catherine. *Le temps*. Paris : Hatier, 1996.
- [7] Riegel, Martin ; Pellat, Jean-Christophe et Rioul, René. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France, 2009.
- [8] Verne, Jules. *Michel Strogoff*, La bibliothèque électronique du Québec, n. d.
- [9] Zola, Émile. *Germinal*. Paris: Bibliothèque-Charpentier, 1906.



جنبه دستوری قیدهای زمان در زبان فرانسه و نحوه نمود آنها در ترجمه به فارسی*

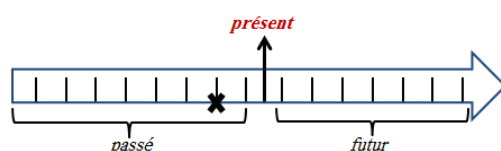
علی عباسی** / سارا شریفی***

چکیده — رابطه بین زمان و جنبه لزوماً مبتنی بر نشانگرهای زبانی در هر زبان است. در زبان فرانسه، این رابطه به لطف توضیحات و دسته‌بندی‌های دستوری کاملاً دقیق است. با این حال، این تدقیق می‌تواند در فرایند ترجمه دستخوش تغییر شود، زیرا قوانین دستوری در این دو زبان بسیار متفاوت کاملاً یکسان نیستند. انتقال دقیق معنای مربوط به قید زمان به جنبه کلمه انتخاب شده توسط مترجم بستگی دارد. پرسش اساسی ما این است: چگونه می‌توانیم ارزش‌های جنبه مربوط به قیدهای زمان در زبان فرانسه را تشخیص دهیم؟ به عنوان یک سوال فرعی: آیا نزد قیدهای زمان در زبان فارسی می‌توان همان ارزش‌های مرتبط با جنبه که معادل‌های فرانسوی دارند را یافت؟ برای پاسخ به این سوالات، از توضیحات زبان‌شناسی استفاده خواهیم کرد؛ چرا که جنبه‌های مرتبط با قیدهای زمان را در قالب مقوله‌های جداگانه گرد می‌آورد. سپس، یک مطالعه مقابله‌ای به ما کمک می‌کند تا جنبه قیدهای زمان را در زبان فرانسه با ترجمه‌های فارسی آنها مقایسه کنیم. تحلیل‌های ما بر اساس قوانین نحوی فرانسوی ارائه شده در اثر دستور بزرگ زبان فرانسه است. در نتیجه، انسجام معنایی غالب دیدگاه‌های زبان‌شناسی را تضمین می‌کند و از دست رفتگی بخشی از معنا در فرایند ترجمه بر نحوه انتقال جنبه قید تأثیر می‌گذارد.

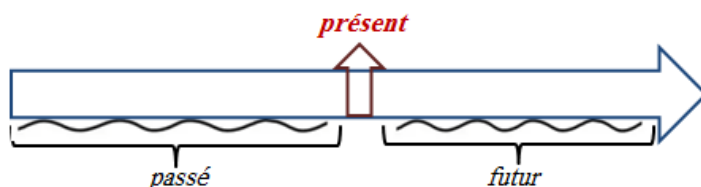
کلمات کلیدی — دستور زبان فرانسه، زمان، جنبه، قید، ترجمه فارسی.

I. INTRODUCTION

POUR exprimer l'aspect temporel, il existe de différentes manières par lesquelles l'énonciateur indique selon quels repères temporels l'action se déroule ou les événements du récit se passent. Il s'agit alors d'un temps que l'on peut marquer tantôt d'une façon ponctuelle, tantôt d'une façon durative. À la façon ponctuelle, sur la ligne chronologique, un moment spécifique devient précisé par l'énonciateur. Ce moment peut se trouver dans le cadre présent, passé ou futur. De cette façon, l'énonciateur distingue un moment précis de son entourage chronologique, par exemple : *Hier soir à 8 heures*.



Mais, une période temporelle peut aussi être précisée par une façon continue, par exemple : *Lorsque j'avais 6 ans*.



Dans cette recherche, nous avons l'intention d'étudier ces deux aspects et les raisons grammaticales selon lesquelles nous pouvons justifier l'aspect de l'adverbe temporel dans les énoncés littéraires français. Ensuite, nous allons les comparer avec leurs traductions persanes. La précision de l'aspect d'un adverbe temporel en français dépend de sa catégorie grammaticale et de son rapport avec le temps du verbe accompagné. En outre, si l'on veut traduire un adverbe temporel en persan, le choix du traducteur n'est pas illimité et c'est le sens de l'adverbe en langue source qui privilégie tel ou tel adverbe persan. En raison des règles grammaticales différentes au sein du français et du persan, la transmission traductionnelle de l'aspect temporel devient de plus en plus compliquée. Notre problématique repose sur cette question principale : comment peut-on distinguer les valeurs aspectuelles des adverbes temporels en français ? En tant que question secondaire ; nous nous demandons si les adverbes temporels en français possèdent les mêmes valeurs aspectuelles de leurs équivalents en persan. Comme l'hypothèse ; Le sens et les sèmes d'un adverbe forment son unité sémantique dans sa propre langue, grâce à laquelle nous pouvons concevoir ses valeurs linguistiques, y compris sa valeur aspectuelle. Pour répondre à ces questions nous allons recourir aux explications linguistiques qui clarifient les catégories aspectuelles destinées à préciser le temps. Nos analyses se sont appuyées sur les règles syntaxiques françaises présentées dans *La grande grammaire du français* et les définitions de ses notions de base. Ainsi, les explications complémentaires des sources linguistiques variées nous aident à bien approfondir notre connaissance par rapport à la découverte de l'aspect adverbial en langue française. Ensuite, à

travers une étude contrastive français-persan, après avoir vérifié l'aspect des adverbes temporels des énoncés littéraires en français, nous les comparerons avec leurs traductions persanes afin de percevoir si la traduction est bien adaptée à l'aspect principal ou non.

II. LITTÉRATURE DE LA RECHERCHE

L'étude contrastive français-persan de l'aspect temporel au sein des adverbes n'est pas encore effectuée. Or, la recherche la plus proche de notre étude est : *Étude comparée du phénomène ponctuel-continuél en langues persan et français*. (Torabi). Mais la différence entre notre recherche et cette étude-là, c'est que nous avons l'intention de nous concentrer sur la perception de l'aspect à travers les adverbes temporels en français et pas le temps verbal.

Cependant, au niveau plus global les recherches ci-dessous sont en rapport à l'expression temporelle des adverbes en traduction persane :

L'article intitulé « Mental Representations of Persian and English Absolute and Relative Tenses : A Contrastive-Psycholinguistic Approach » (Mehrabi et Mahmoodi-Bakhtiari), se penche sur la vérification du temps grammatical en persan et en anglais, mais c'est le temps verbal qui est l'objet principal de leur étude.

Dans « L'expression des rapports syntaxiques du temps dans les phrases simples russes et la comparaison avec celles-ci en persan » (Sharifzadeh) c'est le rôle du temps dans les structures différentes des deux langues qui a été étudié.

Au niveau intralingual, les recherches ci-dessous servent à découvrir l'expression de la temporalité en persan :

- « L'adverbe "toujours" en langue persane » (Torki).
- « The analyses of time archetype in Hafez poetry » (Mohammadian, Hashempour et Mirzabayati).
- « The study of the time element effects in the underplotted anecdotes of Marzban-Nameh » (Andalib et Hesampoor).

III. CADRE THÉORIQUE

Les arguments grammaticaux de notre recherche reposent plutôt sur *La grande grammaire du français*, selon cet ouvrage la perception des adverbes temporels dépend de son aspect : « Certains adverbes donnent des indications de temps et d'aspect : ils informent sur la localisation temporelle d'une situation, sur sa durée, sur sa fréquence ou sur la phase de son déroulement. » (Abeillé et Godard 879). Selon cet ouvrage, « les adverbiaux aspectuels indiquent "la durée" et "la phase" » (1280). D'ailleurs, nous pouvons rapporter l'adverbial de temps à l'aspect verbal : « Lorsque les adverbiaux de localisation temporelle se combinent avec l'imparfait et le passé simple, l'interprétation de l'adverbial dépend de l'aspect associé au temps verbal. » (1279) En effet, il existe globalement deux catégories concernant l'aspect verbal : « Ponctuel/ duratif » (Maingueneau 65). Ou bien, on emploie ainsi le terme « perfectif » (Abeillé et Godard 1279) pour exprimer l'aspect ponctuel ou « momentané » (Maingueneau 65) et le terme « imperfectif » (Abeillé et Godard 1279) qui renvoie à l'aspect duratif ou continuél.

III. I. ENTITÉ DE L'ADVERBE EN FRANÇAIS

Tout d'abord, on se concentre sur la définition de l'adverbe selon différents grammairiens. Selon Grevisse, après avoir précisé la place de l'adverbe, il met l'accent sur le fonctionnement de son emploi : « L'adverbe est un mot invariable que l'on joint à un verbe, à un adjectif ou à un autre adverbe, pour en modifier le sens : *Elle parle **bien**. Un poème **très** étrange. Elle écrit **fort** vite.* » (212) Selon cette explication fondamentale, l'adverbe est invariable et il sert à modifier le sens. Ce dernier est une notion à laquelle nous essayons de penser davantage. Car, c'est selon le sens de l'énoncé que l'adverbe arrive ou n'arrive pas à se définir comme ponctuel ou duratif. D'ailleurs, les auteurs de la *Grammaire méthodique du français* soulignent plutôt « l'invariabilité » et les circonstances au cours desquelles ces mots prennent un caractère « facultatif » : « Les adverbes forment une catégorie considérée résiduelle où l'on range traditionnellement les termes invariables qui ne sont ni des prépositions, ni des conjonctions, ni des interjections. » (Riegel, Pellat et Rioul 646) En fait, selon la *Grammaire méthodique du français*, c'est le caractère polyfonctionnel des adverbes qui engendre une distinction nette entre la catégorie adverbiale et d'autres catégories grammaticales :

« En fait la perversité catégorielle des adverbes réside moins dans la variabilité de leur forme (invariables, ils ne changent de forme qu'en cas de liaison ou d'élision, et morphologiquement leur formation n'est pas plus diversifiée que celles des autres catégories grammaticales) que dans leur polyfonctionnalité. Ainsi associe-t-on souvent au critère de l'invariabilité assortie d'une restriction qui n'a rien d'opératoire deux autres critères : leur caractère généralement facultatif et leur dépendance syntaxique par rapport à un autre élément de la phrase ou de la phrase elle-même. » (646)

Quant à *La grande grammaire du français*, il existe une clarification concernant la classification des adverbes temporels :

« On distingue quatre sous-classes principales d'adverbes de temps et d'aspect :

- Les adverbes de fréquence (jamais, parfois, quelquefois, régulièrement, souvent, toujours) ;*
- Les adverbes de localisation temporelle (alors, auparavant, aussitôt, bientôt, dernièrement, jadis, maintenant, naguère, récemment, sitôt, soudain, tantôt) ;*
- Les adverbes de durée (brièvement, longtemps, longuement) ;*
- Les adverbes de phase (déjà, d'abord, désormais, dorénavant, encore, enfin, plus). » (Abeillé et Godard 879)*

Donc, d'après cette précision on peut schématiser une telle distinction dans le schéma ci-dessous :

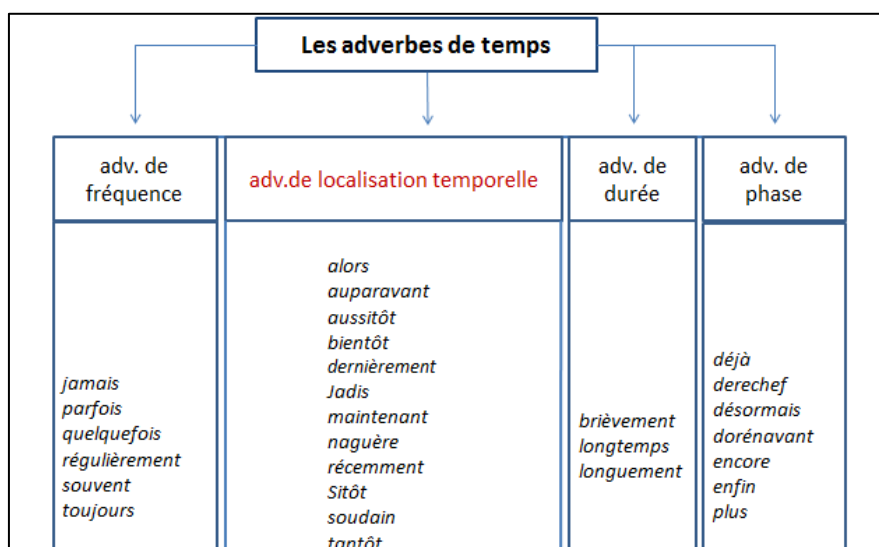


Schéma n°1 : la catégorisation des adverbes de temps et d'aspect selon *La grande grammaire du français*

Dans le schéma ci-dessus, nous avons essayé de présenter les sous-classes des adverbes de temps et d'aspect proposés par *La grande grammaire du français*.

III. II. ENTITÉ DU TEMPS

Du point de vue linguistique, il existe des outils dont le locuteur ou l'énonciateur profite pour exprimer la temporalité. Premièrement, en ce qui concerne l'importance du temps, il vaut mieux donner sa définition étymologique :

« Le mot " temps" dérive de la racine indo-européenne tem, qui signifie "couper". On la retrouve dans les mots grecs temno : couper, temenos : l'enclos divin, tomos : la tranche (dont dérive le français "tome"), epitomé : l'abrégé, atomos : le corpuscule indivisible. On la retrouve également dans le latin templum : l'espace délimité par les augures dans le ciel, puis le temple, enfin dans tempus : fraction de la durée, temps. On remarque que tous ces mots désignent en effet une certaine forme de coupure, celle qui sépare un élément, ou un individu, d'un tout : le tome d'un livre par rapport au livre lui-même. L'enceinte sacrée du temple par rapport à l'espace profane... »
 (Malabou 5)

Donc le temps évoque globalement, une sorte de séparation ou bien une distinction. Grâce au temps, nous pouvons distinguer ce moment-ci où nous sommes en train d'écrire ces mots d'à ce moment-là où nous avons seulement l'intention de les écrire. Cette séparation sert aussi à distinguer l'espace intérieur de celui de l'extérieur : « On remarque également que la coupure ainsi définie délimite un *dedans* et un *dehors*, l'exclusion de l'élément séparé tout autant que la possibilité de son *rassemblement* avec le tout.»
 (Malabou 5)

En ce qui concerne la signification du temps, selon la définition d'Aristote il « n'a qu'une existence imparfaite et obscure.» (Malabou 6) En effet, Aristote le qualifie comme une entité imparfaite car on ignore « s'il faut le placer parmi les étants, ou parmi les non-étants. » (Malabou 6) Enfin, selon Catherine

Malabou « la méditation aristotélicienne sur le temps révèle que le temps est en réalité à la fois *étant* et *non-étant*. » (6)

Après avoir exploré l'entité du temps, nous allons découvrir les expressions adverbiales en tant qu'outils langagiers qui servent à exprimer le temps.

III.III. ADVERBES DE TEMPS ET D'ASPECT

Dans *La grande grammaire du français*, il existe deux sortes de classification qui catégorisent les adverbes de temps du point de vue du sens que chacun provoque. Dans la première classification, on a marqué quatre sous-classes principales adverbiales : « les adverbes de fréquence », « les adverbes de localisation temporelle », « les adverbes de durée » et « les adverbes de phase » concernant « principales d'adverbes de temps et d'aspect » (Abeillé et Godard 879). Or, parmi ces quatre sous-classes « les adverbiaux aspectuels indiquent "la durée" et "la phase" » (1280). Les adverbes de durée comme « *brièvement, longtemps, longuement* » (879) et les adverbes de phase comme « *déjà, derechef, désormais, dorénavant, encore, enfin, plus* ». (879) Donc, dans notre étude, ce sont les adverbes de durée et de phase et nous intéressent plutôt. Avant de les découvrir dans les énoncés littéraires et leurs traductions, nous nous concentrons davantage sur leurs caractéristiques.

IV. DISCUSSION ET ANALYSE

Parmi les adverbiaux temporels, il y a deux catégories adverbiales qui concernent l'aspect d'une situation : les adverbes « de durée et de phase. » (Abeillé et Godard 1280)

IV.I. TRANSMISSION DE L'ASPECT A TRAVERS LES ADVERBES DE DURÉE

Les adverbes de durée sont en rapport à la longueur d'une période temporelle : « Les adverbes de durée (*durablement, longtemps, temporairement*) donnent une indication sur l'étendue temporelle d'une situation. » (Abeillé et Godard 880) La durée envisagée peut être marquée non seulement à travers un adverbe comme *longtemps* mais aussi, par le biais d'un syntagme nominal. Prenons l'exemple suivant : « *Jean a discuté avec Marie une heure.* » (880) Le syntagme nominal « une heure » fait syntaxiquement partie des adverbiaux temporels. En plus, l'idée de la durée peut être transmise au moyen d'un syntagme prépositionnel comme « pendant une heure » dans « *Jean a discuté avec Marie pendant une heure.* » (880) Donc, toutes les locutions nominales, prépositionnelles, conjonctives etc. qui servent à exprimer la temporalité font partie de la sous-classe des adverbes de durée.

IV.II. TRANSMISSION DE L'ASPECT A TRAVERS LES ADVERBES DE PHASE

Il existe ainsi certains adverbes nommés l'adverbe de phase : « Les adverbes de phase (*déjà, encore, enfin, toujours*) sont peu nombreux. Ils pointent une partie ou phase du déroulement d'une situation. » (Abeillé et Godard 880) Ces adverbes montrent plutôt l'aspect d'une situation. Il nous faut distinguer le sens provoqué des adverbes de phase qui se ressemblent à ceux de fréquence. Dans la phrase n°1 « *À Paris, Paul sort toujours chez sa sœur.* » (880), l'adverbe *toujours* incarne la fréquence d'une situation, donc il est « l'adverbe de fréquence » (880). Tandis que dans la phrase n°2 « *Paul est-il toujours ami avec*

Marie ? » (880), l'adverbe *toujours* est « l'adverbe de phase » (880). Pour distinguer le deuxième sens de l'adverbe *toujours* qui existe dans la phrase n°2 de son premier sens dans la phrase n°1, il vaut mieux expliquer une nuance grammaticale qui existe entre l'adverbe *encore* et l'adverbe *toujours* : « *Encore* suppose un changement vers une phase négative à un moment ultérieur, mais situe le point de repère dans la phase positive qui précède. *Toujours* peut être utilisé avec le même sens que *encore*, mais avec un effet d'emphase. Le moment pris comme repère étant remis à plus tard, le changement présupposé se situe plus tard dans le temps, et la phase positive est allongée. » (1282) De ce point de vue, à la phrase n°2 « *Paul est-il toujours ami avec Marie ?* » (880), l'adverbe *toujours* ne renvoie pas à la fréquence d'une situation, mais il est en rapport à une phase positive qui est allongée.

IV.III. INCARNATION DES ADVERBES ASPECTUELS FRANÇAIS EN TRADUCTION PERSANE

Comme nous avons déjà définis la nature et la définition des adverbes de durée et de phase, en ce moment, nous nous contentons de donner les exemples littéraires et d'analyser leurs traductions en persan :

Dans les deux exemples ci-dessous, l'adverbe de phase « *enfin* » indique une partie du déroulement de la situation. (880) Il s'agit alors d'un aspect ponctuel. En ce qui concerne sa traduction, les sèmes du mot « *سرانجام* » qui a été choisi comme l'équivalent de « *enfin* » provoquent la même idée ponctuelle par rapport à la phase. Voilà les sèmes du mot « *سرانجام* » : « *عاقبت و آخر کار و سامان کار، اینکه گویند کار سرانجام نمودند* » : « *سرانجام* » (Dehkhoda 1952). Et les sèmes de l'adverbe *enfin* : « 1-Servant à marquer le temps d'une longue attente. → *finalément* ; 2- Servant à introduire le dernier terme d'une succession dans le temps » (« *Le Robert* »)

Tableau n° 1	
Transmettre l'adverbial aspectuel de phase : <i>Enfin</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Enfin , il s'était fait prêter un livre français sur les Sociétés coopératives, encore, des bêtises, disait Souvarine; [...] » (Zola, « <i>Germinal</i> » 278).	« سرانجام کتابی به زبان فرانسوی در خصوص شرکت‌های تعاونی از جانی پیدا کرد. که به عقیدهٔ سوارین جز ابطال چیزی نداشت » (زولا، « <i>ژرمینال</i> », ترجمهٔ سروش حبیبی 151).

Tableau n° 2	
Exprimer la postériorité par rapport l'indicateur de la phase : <i>enfin</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Quand je réussis enfin à parler, je lui dis : « Mais... qu'est-ce que tu fais là ? » Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse : « S'il vous plaît... dessine-moi un mouton... » (Saint-Exupéry « <i>Le Petit Prince</i> » 12)	« سرانجام که توانستم حرف بزنم به او گفتم: - ولی... تو این جا چه می کنی؟ و او، انگار که مطلب بسیار مهمی می گوید، خیلی آرام تکرار کرد: - بی زحمت یک گوسفند برای من بکش. » (سن اگزوپری « <i>شازده کوچولو</i> » ترجمهٔ ابوالحسن نجفی 12)

Ainsi, au tableau n° 2 ci-dessus, l'ordre chronologique se construit à travers les deux adverbes *enfin* et *alors*. De cette façon, *alors* signifie « ensuite » car « dans un français plus familier, l'adverbe "alors" indique une simple succession chronologique et il équivaut à "puis" ou "ensuite" : *j'ai compris, ensuite*,

j'ai tiré» (Mougenot, 1993, p. 66). En fait, *alors* dans ce sens s'adresse au moment postérieur. Alors que l'absence de la traduction de l'adverbe *alors* dans le texte cible aboutit à ne pas former ce lien de postériorité.

Quant au tableau ci-dessous, nous pouvons placer le syntagme nominal «*quelques heures de nuit*» parmi les adverbiaux marquant «la durée». Cette locution adverbiale possède un aspect duratif qui associe avec le temps verbal à l'imparfait. En ce qui concerne sa traduction, le choix de «پاسی» a bien transmis l'idée de l'indétermination temporelle provoquée par le sens de l'adjectif indéfini *quelques* dans le texte source et l'idée de continuité temporelle.

Tableau n° 3	
Transmettre l'adverbial aspectuel de durée: <i>quelques heures de nuit</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« En effet, il n'y avait plus que quelques heures de nuit . Si les fugitifs n'atteignaient pas Irkoutsk avant cinq heures du matin, ils devaient perdre tout espoir d'y entrer jamais.» (Verne, « <i>Michel Strogoff</i> » 611)	« پاسی از شب گذشته بود. اگر فراریان تا پیش از ساعت پنج صبح به ایرکوتسک نمی‌رسیدند، دیگر امیدی نبود. « (ورن، «میشل استروگف»، ترجمه محمد رضا پارسایار 423)

Dans la situation suivante, l'adverbial de phase «au soleil levant» marque ainsi un moment dans le déroulement d'une action : «la phase, c'est-à-dire le moment dans le déroulement d'une situation (*Paul est encore là.*)» (Abeillé et Godard 1276). Il s'agit alors d'un moment ponctuel où le soleil se lève.

Tableau n° 4	
Changement traductionnel dans la transmission de l'adverbial aspectuel de phase: <i>au soleil levant</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Les jours s'allongeaient encore, il avait fini, en mai, par descendre au soleil levant , lorsque le ciel vermeil éclairait le Voreux d'une poussière d'aurore, où la vapeur blanche des échappements montait toute rose.» (Zola, « <i>Germinal</i> » 265).	« روزها هنوز دراز می‌شد تا جایی که در ماه مه، به هنگام برآمدن آفتاب، هنگامی که آسمان ارغوانی معدن وورو را با غبار فلک روشن می‌کرد و بخار سفید مخرج ماشین بخار به رنگ سرخ به هوا برمی‌خاست به چاه پایین می‌رفت. « (زولا، «زرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 144)

Mais, la traduction «به هنگام برآمدن آفتاب» pour le syntagme prépositionnel «au soleil levant» incarne plutôt une idée aspectuelle durative, car le traducteur a ajouté le mot «هنگام» signifiant *moment* en français et ce changement oriente l'idée aspectuelle de la phase d'une situation ayant provoqué en langue source vers l'idée aspectuelle de la durée par rapport au déroulement temporel d'une action. En effet, quand on dit «au moment du lever du soleil», on insiste sur la période temporelle où le soleil se lève. Tandis que si l'on dit «au soleil levant» c'est l'acte du lever du soleil qui devient accentué.

De même, dans les tableaux suivants, l'incarnation aspectuelle a été en quelque sorte transmise dans les traductions mais avec un certain changement :

Tableau n° 5	
Changement traductionnel dans la transmission de l'adverbial aspectuel de phase : <i>Déjà</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Déjà Souvarine, après avoir soufflé le bout de cigarette collé à ses lèvres, prenait délicatement la grosse lapine sous le ventre, pour la poser à terre.» (Zola, « <i>Germinal</i> » 277).	«سووارین هم اکنون ته سیگاری را که بین لبهایش چسبیده بود بیرون تف کرد و بنر می زیر شکم ماده خرگوش گنده را گرفته بود تا بر زمینش بگذارد» (زولا، «زرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 151).

L'adverbe *déjà* dans l'énoncé ci-dessus, fait partie des adverbes de phase (Abeillé et Godard 879) et dans cet énoncé provoque l'acte ponctuel par rapport à « souffler le bout de cigarette ». Selon *Le Robert*, « déjà » signifie « 1- Dès l'heure présente, dès maintenant ; 2- Auparavant, avant ; 3- Renforçant une constatation » (*Le Robert*) En fait, la traduction « هم اکنون » signifient « حالا و کنون والحال و در این وقت و در این » (Dehkhoda 2707) « زمان [...] الان و بالفعل و اینک و همینک از مترادفات آنست (از آندراج). این دم همین زمان. حال. حالا. [...] » possède seulement le premier sème de cet adverbe. De cette façon il y existe une certaine perte de sens.

Dans l'exemple ci-dessous, le syntagme nominal exprimant la durée « une heure plus tard » « donne une indication sur l'étendue temporelle d'une situation » (Abeillé et Godard 880). Vu sa traduction, on a transmis le syntagme nominal français au syntagme prépositionnel « تا یک ساعت بعد », mais ce qui n'empêche pas de bien concrétiser l'idée de longueur, c'est le choix du mot « بعد » signifient *après* en français et la préposition « تا » signifiante *jusqu'à* en français : l'ensemble de ces deux mots constitue le sémème de « plus tard » en langue source. Le mot « بعد » signifie « دور، بعيد » (Dehkhoda 4230). Quasiment de même façon, l'adverbe « tard » signifie « Après le moment habituel ; après un temps considéré comme long » (*Le Robert*).

Tableau n° 6	
«une heure plus tard » au sens aspectuel par rapport à la durée	
Texte source en français	Texte cible en persan
« D'habitude, ils ne <u>bougeaient</u> guère qu' une heure plus tard , dormant beaucoup, avec passion ; mais la tempête de la nuit les avait éternés » (Zola, « <i>Germinal</i> » 141).	« معمولاً تا یک ساعت بعد در بستر می ماندند، زیرا بسیار می خوابیدند و از خوابیدن لذت می بردند. اما طوفان شب پیش آنها را بد خواب کرده بود. » (زولا، «زرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 79)

Au sujet de l'aspect transmis par l'adverbe de durée «une heure plus tard » en français et « تا یک ساعت بعد » en persan, il existe une association entre la locution adverbiale et le temps verbal à l'imparfait «bougeaient » en français et « می ماندند » en persan ; l'incarnation traductionnelle provoque la même similarité aspectuelle : c'est-à-dire l'aspect provoqué est « continu » ou « duratif » (Maingueneau 65)

dans l'énoncé principal aussi bien que dans l'énoncé traduit. En plus, l'adverbe *plus* qui est le « mot servant de comparatif à beaucoup et entrant dans la formation des comparatifs de supériorité et dans celle du superlatif de supériorité » (*Le Robert*) précède le mot *heure* et il insiste sur la durée exprimée. En fait, l'absence de cette insistance temporelle dans la traduction persane engendre une nuance aspectuelle. A cet égard, d'autres choix par exemple « یک ساعت بیشتر » pouvait mieux transmettre l'aspect temporel du principal.

Or, dans l'exemple ci-dessous, le sens provoqué du même syntagme nominal «une heure plus tard » ne marque pas cette fois-ci la durée mais plutôt un moment spécifié et momentané dans le déroulement d'une action. C'est pourquoi l'aspect de cet adverbial paraît ponctuel aussi bien que le temps verbal « retraversa » au passé simple. En effet, à travers le repère temporel « vers neuf heures » qui est un adverbial de localisation temporelle d'une manière « absolue » (Abeillé et Godard 1277), nous trouvons que le syntagme nominal «Une heure plus tard » fait référence à un moment textuel et il provoque alors le sens de l'indicateur temporel *une heure après*. Tandis que dans le tableau précédent, « une heure plus tard » s'employait au lieu de *pendant une heure*.

Tableau n° 7	
«Une heure plus tard » au sens anaphorique	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Une heure plus tard seulement, <u>vers neuf heures</u> , Étienne retraversa le coron, en se disant qu'il fallait manger et se coucher, s'il voulait être debout le matin à quatre heures.» (Zola, « <i>Germinal</i> » 225).	« یک ساعت بعد، نزدیک ساعت نه، باز از کوی معدنچیان عبور کرد و با خود می گفت که می بایست چیزی بخورد و بخوابد، وگرنه نخواهد توانست فردا صبح ساعت چهار برخیزد.» (زولا، « ژرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 139)

Quant à la traduction « یک ساعت بعد » pour «Une heure plus tard » du tableau ci-dessus, malgré l'absence de la traduction de l'adverbe *seulement* qui renforce l'idée de ponctualité, cette traduction partage la même idée aspectuelle et ponctuelle du principal.

De même, dans l'exemple ci-dessous, l'aspect « ponctuel » est provoqué à travers l'association de l'adverbial de durée «une seconde » et le temps verbal au passé simple «s'arrêta »:

Tableau n° 8	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée : <i>une seconde</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Elle s'arrêta une seconde , elle les reconnut : c'était madame Hennebeau, qui faisait visiter le coron à ses invités, le monsieur décoré et la dame en manteau de fourrure.» (Zola, « <i>Germinal</i> » 191)	« لحظه ای بر جا ایستاد سپس آنها را شناخت. خانم هن بو بود که کوی کارگران را به میهمانانش، همان آقای نشان زده و بانوی خزپوش نشان می داد.» (زولا، « ژرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 105)

L'aspect transmis en traduction possède aussi la même ponctualité. Les équivalents « لحظه ای » pour «une seconde » et le verbe « ایستاد » pour « s'arrêta » partagent la même idée aspectuelle. En effet, la

combinaison de la locution nominale employée comme l'adverbe de durée «une seconde : لحظه ای» avec le temps verbal au passé simple se forme une association nette, car la durée de cet adverbial est si courte qu'il n'empêche pas d'exprimer la ponctualité du temps passé simple du verbe *s'arrêter*.

L'expression « Nos quarante années de tourmente » du tableau ci-dessous en tant que syntagme nominal est employé comme la locution adverbiale de « durée » (Abeillé et Godard 1276) et indique une période temporelle et joue le rôle du sujet et non pas du complément circonstanciel de temps. La durée provoquée de cette locution adverbiale non seulement est en rapport étroit avec son espace, mais aussi le narrateur met l'accent sur la « multiplicité qualitative » (Bergson 16) de cette durée ; c'est-à-dire le narrateur accentue plus la qualité de cette période temporelle que sa quantité temporelle. C'est pourquoi cette longueur et sa traduction partagent un aspect plutôt ponctuel. Ainsi, en raison de son association avec le temps verbal au passé composé en langue source, c'est l'aspect d'une situation ponctuelle qui est plutôt renforcé.

Tableau n° 9	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>Nos quarante années de tourmente</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Nos quarante années de tourmente ont dû prouver à un homme de sens que les supériorités sont une conséquence de l'ordre social. » (Balzac, « <i>Le médecin de campagne</i> » 273)	« انقلاب و توفان چهل ساله‌ی ما می‌بایست به یک انسان حساس و با شعور ثابت کند، که تفوق‌ها نتیجه‌ی سلسله مراتب اجتماعی است. » (بالزاک، «پزشک دهکده» ترجمه هژبر سنجرخانی 241)

Aux tableaux n° 10 et n° 11, les locutions adverbiales *en peu de temps* et *en un rien de temps* font partie des syntagmes prépositionnels. Bien qu'ils ne localisent pas une situation temporelle mais du point de vue sémantique, c'est « la durée » (Abeillé et Godard 1276) d'une situation que l'on a précisée, c'est pour cela qu'il s'agit plutôt de l'aspect duratif. Il en est de même au sein de leurs traductions.

Tableau n° 10	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>en peu de temps</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« [...] comme, en supposant table rase, les unités sociales parfaitement égales, les naissances en même proportion, et donnant à chaque famille une même part de terre, vous retrouveriez en peu de temps les irrégularités de fortune actuellement existantes, il résulte de cette vérité navrante que la supériorité de fortune, de pensée et de pouvoir est un fait à subir, un fait que la masse considérera toujours comme oppressif, en voyant des privilèges dans les droits le plus justement acquis. » (Balzac, « <i>Le médecin de campagne</i> » 273)	« اگر ما بخواهیم همه‌ی واحدهای اجتماعی را از همان آغاز به همان نسبت کاملاً برابر، و به هر خانواده قطعه زمین برابر دهیم در مدتی کوتاه آشفته‌بازار دارایی‌های موجود را خواهید دید، نتیجه‌ی این حقیقت آشکار، برتری ثروت، برتری اندیشه، برتری قدرت است واقعیتی که توده‌ی مردم زیر بار آن کمر خم خواهد کرد و امری ظالمانه را مدام ملاحظه خواهد نمود، در ضمن امتیازاتی را در عادلانه‌ترین حقوق مکتسبه شاهد خواهد بود » (بالزاک، «پزشک دهکده» ترجمه هژبر سنجرخانی 241)

Tableau n° 11	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>en un rien de temps</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Nous l'avions laissé général, en un rien de temps nous le retrouvons empereur. » (Balzac, « <i>Le médecin de campagne</i> » 309)	« ما ژنرال را تنها گذاشتیم، در اندک زمانی ما او را امپراتور می‌یابیم. » (بالزاک، «پزشک دهکده» ترجمه هژبر سنجرخانی 271)

Dans la situation suivante, l'aspect continu se manifeste à travers la longueur de la locution prépositionnelle adverbiale «À la longue» et le temps verbal à l'imparfait. Nous pouvons percevoir la même idée aspectuelle au sein de sa traduction «بمروور زمان», ce qui est à la forme du syntagme prépositionnel, aussi bien que la forme principale.

Tableau n° 12	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>À la longue</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« À la longue , Étienne <u>souffrait</u> aussi beaucoup moins de l'humidité et de l'étouffement de la taille. » (Zola, « <i>Germinal</i> » 260)	«بمروور زمان اتی بن حتی از رطوبت و هوای سنگین و خفه محل کار نیز کمتر رنج می‌برد.» (زولا، «ژرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 142)

Dans le cas suivant, l'adverbe de durée «longtemps» partage également un aspect continu, aussi bien que sa traduction persane «مدتی مدید» à la forme d'un syntagme nominal.

Tableau n° 13	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>longtemps</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Dévoré surtout du besoin de savoir, il avait hésité longtemps à emprunter des livres à son voisin, qui malheureusement ne possédait guère que des ouvrages allemands et russes. » (Zola, « <i>Germinal</i> » 278)	«احتیاج به دانستن او را سخت در عذاب می‌داشت اما مدتی مدید مردد مانده بود که آیا کتاب از همسایه‌تش قرض بکند یا نکند. اما او نیز، افسوس، جز کتب آلمانی و روسی چیزی نداشت.» (زولا، «ژرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 151)

Par ailleurs, la locution adverbiale «Un instant » à la forme du syntagme nominal évoque un aspect ponctuel. Ce dernier est perceptible à travers la durée si courte et son association avec le temps verbal au passé simple. Cette perception aspectuelle se révèle aussi au sein de sa traduction « لحظه‌ای ».

Tableau n° 14	
Accord traductionnel à travers l'adverbial aspectuel de durée: <i>Un instant</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Un instant , Maheu eut peut de ne pouvoir obtenir un des quarante marchandages offerts par la Compagnie.» (Zola, « <i>Germinal</i> » 280).	«لحظه‌ای ماهو ترسید که نتواند یکی از چهل کاری را که کمپانی عرضه داشته بود به دست آورد.» (زولا، «ژرمینال»، ترجمه سروش حبیبی 153).

Au tableau suivant, le syntagme prépositionnel «*depuis trois ans* » a un aspect continu qui marque une période ayant commencé au passé jusqu'au moment présent de l'énonciation, ce qui est en association avec le temps verbal au présent de l'indicatif. Donc, cette expression temporelle sert à établir un lien entre le passé et le présent de l'énonciation. Sa traduction indique aussi le même aspect continu.

Tableau n° 15	
Accord traductionnel à travers l'adverbial de durée : <i>depuis huit ans</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Il y a dans l'Algérie (pays encore peu connu, quoique nous y soyons depuis huit ans) énormément de grains et de fourrages. » (Balzac, « <i>La cousine Bette</i> » 273)	« در الجزیره، - سرزمینی که اگرچه اینک هشت سال است که ما در آن هستیم هنوز چندان شناخته نیست، - غله و علوفه بسیار فراوان است. » (بالزاک، «دخترعمو بت»، ترجمه م.ا. به آذین 161)

Dans les situations suivantes, le narrateur à travers le syntagme prépositionnel formé par la préposition *depuis*, indique la durée d'une période temporelle qui a commencé au passé et s'est aussi terminée au passé, car le temps verbal est au plus que parfait de l'indicatif. Leurs traductions partagent ainsi le même aspect duratif et la même indication temporelle par rapport au passé:

Tableau n° 16	
Accord traductionnel à travers l'adverbial de durée : <i>depuis trois ans</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« Cependant, et pour la première fois, Michel Strogoff, qui venait d'être très employé dans le sud de l'empire, n'avait pas revu la vieille Marfa depuis trois ans , trois siècle ! » (Verne, « <i>Michel Strogoff</i> » 56)	« با این حال، میشل استروگف که در جنوب کشور بسیار گرفتار بود، سه سال بود که مارفای پیر را ندیده بود، سه سالی که به نظرش سه قرن می‌آمد.. » (ورن، «میشل استروگف»، ترجمه محمدرضا پارسایار 37)

Tableau n° 17	
Accord traductionnel à travers l'adverbial de durée : <i>depuis trois ans</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« [...] l'amoureux Crevel avait fait opérer au nom de Valérie Fortin le transfert de dix mille francs de rente, somme de ses gains dans les affaires de chemins de fer depuis trois ans , tout ce que lui avait rapporté ce capital de cent mille écus offert à la baronne Hulot.» (Balzac, « <i>La cousine Bette</i> » 438)	« کرول، این مرد دلباخته، مجموع سود سه سال اخیر خود را در معاملات راه آهن که معادل سرمایه ای با ده هزار فرانک درآمد بود، و بعبارت دیگر همه منافع آن سیصد هزار فرانک پولی را که روزی خواسته بود به خانم بارون هولوت تقدیم کند، بنام والری فورتن منتقل ساخته بود. » (بالزاک، «دخترعمو بت»، ترجمه م.ا. به آذین 258)

V. CONCLUSION

Pour distinguer les adverbes et les locutions adverbiales d'aspect des autres catégories adverbiales, en s'appuyant sur les explications grammaticales, on a essayé de découvrir leurs nuances syntaxiques et sémantiques par rapport aux autres adverbes, notamment aux adverbes de fréquence. Deuxièmement, en vérifiant les sèmes et le sens des adverbes d'aspect des énoncés littéraires français, nous avons les comparés avec leurs traductions persane. Comme on avait envisagé en tant qu'hypothèse, négliger le sens et tout le sémème d'un adjectif provoque certains désaccords sémantiques dans la traduction, surtout par rapport à l'ordre du déroulement d'une situation. Afin de savoir quels sont les changements traductionnels au sein de la transmission des adverbes d'aspect et leurs conséquences du point de vue aspectuel, nous avons analysé les deux types adverbiaux qui sont en rapport avec l'aspect de l'énoncé : Les adverbes de durée et ceux de phase. Toutes ces clarifications nous ont permis de distinguer leurs fonctionnements aspectuels dans les cas choisis tirés des œuvres littéraires françaises. En fait, la syntaxe française ayant les points de vue divers se différencie de celle du persan, surtout en ce qui concerne le sens et sa relation avec les règlements syntaxiques. Dans la plupart des cas les traductions ont transmis l'aspect adverbial, mais il y existe ainsi les cas où l'on a négligé l'aspect provoqué en langue source ; l'une des raisons c'est que seulement l'un des sèmes de l'adjectif principal a été transmis. L'autre raison est en rapport avec le mot considéré comme *ajout* et le choix d'équivalent, ou l'ellipse: à l'énoncé n°4, l'ajout du mot *moment* dans la traduction engendre une orientation d'idée concernant l'aspect ponctuel vers l'aspect duratif. À l'énoncé n°5, c'est le choix d'équivalent et la perte du sens qui empêche de transmettre l'idée aspectuelle du principal. Quant à l'énoncé n° 6, l'absence de l'insistance temporelle du texte source dans la traduction persane engendre aussi une nuance aspectuelle. Il nous faut insister sur la cohérence sémantique qui s'exprime implicitement à travers le rapport entre l'adjectif d'aspect et le temps verbal. Le fait de respecter cette cohérence garantit souvent les points de vue linguistiques. Enfin, c'est le sens et les rapports entre les éléments de l'énoncé et le contexte qui déterminent l'aspect d'un adjectif ou d'une locution adverbiale : Voyons les tableaux n° 6 et 7 ; la même locution adverbiale « une heure plus tard » possède deux aspects différents dans chaque énoncé. En effet, la perte de sens influe sur la transmission de l'aspect temporel. C'est pourquoi ces modifications traductionnelles amènent à nous demander s'il existe d'autres solutions langagières au moment où l'équivalent choisi ne possède pas tous les sèmes nécessaires. L'emploi de l'une des locutions nominales, adverbiales,

prépositives ou voire conjonctives au lieu d'un seul adverbe pourrait se considérer comme un choix traductionnel plus assuré.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ABEILLÉ, Anne ; GODARD, Danièle et les collègues. *La grande grammaire du français*. Arles : Éditions actes Sud et imprimerie nationale, 2021.
- [2] ANDALIB, Najmeh sadat ; HESAMPOOR, Saeid. «The study of the time element effects in the underplotted anecdotes of Marzban-Nameh». *Literary Text Research*, vol. 22, no. 76, 2018, pp. 215-239. https://journals.atu.ac.ir/article_8839.html
- [3] BALZAC, Honoré de. *Le médecin de campagne*. Paris : Larousse, 1986.
- [4] BALZAC, Honoré de. *La cousine Bette*. Paris: Édition Alexandre Houssiaux, (version livre électronique), 1855.
- [5] BERGSON, Henri. *Bergson : mémoire et vie*. Textes choisis par Gilles Deleuze. Paris : Presses universitaires de France, 1975.
- [6] GREVISSE, Maurice. *Le petit Grevisse: Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck, 2007.
- [7] MAINGUENEAU, Dominique. *L'Énonciation en linguistique française*. Paris : Hachette, 1999.
- [8] MALABOU, Catherine. *Le temps*. Paris : Hatier, 1996.
- [9] MEHRABI, Masoumeh ; MAHMOODI-BAKHTIARI, Berooz. « Mental Representations of Persian and English Absolute and Relative Tenses : A Contrastive-Psycholinguistic Approach ». *Journal of Researches in Linguistics*, vol.13, n.1, 2021, pp. 89-112.
<https://doi.org/10.22108/jrl.2021.129112.1584>
- [10] MOHAMMADIAN, Abbas; HASHEMPOUR, Parvin; MIRZABAYATI, Mahin. "The analyses of time archetype in Hafez poetry". *Literary Arts*, vol. 9, n. 20, 2017, pp. 11-60.
<https://doi.org/10.22108/liar.2017.93911>
- [11] REY, A. *Le Robert*. Paris : Dictionnaires le Robert, 1995.
- [12] RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France, 2009.
- [13] SAINT-EXUPÉRY, Antoine de. *Le Petit Prince*. Téhéran : Janzadeh, 2009.
- [14] SHARIFZADEH, Lida. *L'expression des rapports syntaxiques du temps dans les phrases simples russes et la comparaison avec celles-ci en persan*. Mémoire de maîtrise. Le département de russe. Faculté des langues et littératures étrangères. Université de Téhéran, 2008.
- [15] TORABI, Neda. *Étude comparée du phénomène ponctuel-continuel en langues persan et français*. Mémoire de maîtrise. L'université Tarbiat Modares, 2011.
- [16] VERNE, Jules. *Michel Strogoff*, La bibliothèque électronique du Québec, n. d.
- [17] ZOLA, Émile. *Germinal*. Paris: Bibliothèque-Charpentier, 1906.

منابع فارسی

- [1] بالزاک، اونوره دو. پزشک دهکده. ترجمه هژبر سنجرخانی. تهران : نشر نیلوفر، 1397.
- [2] بالزاک، اونوره دو. دخترعمو بت، ترجمه م. ا. به آذین. تهران : انتشارات آسیا، 1347.
- [3] ترکی، محمدرضا. «قید زمان «همیشه» در زبان فارسی». *ویژانه فرهنگستان (دستور)*. شماره 10، 1393، صص 65-78.
- [4] دهخدا، علی اکبر. *لغت نامه*. تهران: انتشارات دانشگاه تهران، 1372.
- [5] زولا، امیل. *ژرمینال*. ترجمه سروش حبیبی. تهران: امیرکبیر، 1356.
- [6] سن اگزوپری، آنتوان. *شازده کوچولو*. ترجمه ابوالحسن نجفی. تهران: نیلوفر، 1379.
- [7] ورن، ژول. *میشل استروگف*، ترجمه محمدرضا پارسایار. تهران : هرمس، 1394.